Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak zaś zbliżał się czas obietnicy którą przysiągł Bóg Abrahamowi wzrósł lud i został pomnożony w Egipcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zbliżał się czas obietnicy,\* którą Bóg ogłosił Abrahamowi, rozrósł się lud i rozmnożył w Egipcie,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak zaś zbliżał się czas obietnicy, którą przyznał Bóg Abrahamowi, wzrósł lud i został pomnożony w Egipcie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak zaś zbliżał się czas obietnicy którą przysiągł Bóg Abrahamowi wzrósł lud i został pomnożony w Egipcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy zbliżał się czas wypełnienia obietnicy, którą Bóg ogłosił Abrahamowi, lud rozrósł się i rozmnożył w Egipcie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zbliżył się czas obietnicy, którą Bóg złożył Abrahamowi, lud w Egipcie rozrodził się i rozmnożył; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się przybliżył czas obietnicy, o którą był przysiągł Bóg Abrahamowi, rozrodził się lud i rozmnożył się w Egipcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się przybliżył czas obietnice, którą był przysiągł Bóg Abrahamowi, rozrodził się lud i rozmnożył w Egipcie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W miarę jak zbliżał się czas obietnicy, którą Bóg dał Abrahamowi, rozrastał się lud i rozmnażał w Egipcie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się zbliżał czas obietnicy, którą Bóg dał Abrahamowi, rozrósł się i rozmnożył lud w Egipcie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zbliżał się czas obietnicy, którą Bóg dał Abrahamowi, lud w Egipcie rozrósł się i rozmnożył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy zbliżał się czas wypełnienia obietnicy, którą Bóg dał Abrahamowi, naród bardzo się rozrósł i rozmnożył w Egipcie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A w miarę zbliżania się czasu obietnicy, którą Bóg dał Abrahamowi, rozrastał się lud i mnożył w Egipcie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zanim nadszedł czas wypełnienia przez Boga obietnicy danej Abrahamowi, nasz lud w Egipcie bardzo się rozmnożył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy nadchodził czas wypełnienia obietnicy, którą dał Bóg Abrahamowi, lud rozrósł się i rozmnożył w Egipcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як наближався час виконання обіцянки, яку клятвено дав Бог Авраамові, народ розростався і розмножувався в Єгипті, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy się zbliżał czas obietnicy, którą Bóg zaprzysiągł Abrahamowi lud rozwinął się w Egipcie i został pomnożony, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy zbliżał się czas wypełnienia obietnicy, jaką Bóg złożył Awrahamowi, liczba naszego ludu w Egipcie znacznie się powiększyła, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kiedy już zbliżał się czas spełnienia obietnicy, którą Bóg otwarcie oznajmił Abrahamowi, lud rósł i mnożył się w Egipcie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zbliżał się czas wypełnienia Bożej obietnicy, danej Abrahamowi, liczba Izraelitów w Egipcie szybko wzrosła. |

1. 1) <x>510 7:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 1:7</x>; <x>230 105:24</x> [↑](#footnote-ref-3)